

Research Article

The Symbol of Night and Its Connotations in the Poems of Abdel-Moati Hijazi and Sohrab Sepehri (A Comparative Study)

Habib Afari Mofrad¹, Sohad Jaderi^{2*}, Javad Saadounzadeh³

Abstract

In the contemporary era, the use of symbols is considered an effective tool to indirectly express the ideas and concerns of poets and writers. The night, as an element of nature and one of the important times, has always been the subject of interest for poets from different literatures throughout history, as it brings tranquility and calm to the soul after the toils of the day at times, and brings pain, worries and sorrows when loved ones are abandoned and moved away at other times. It is the constant companion and lover of the poet's terrible solitude, in which he sings with his deep imagination a hymn of nostalgia and longing, and the night has a brilliant poetic image in the lives of many poets, as it may suggest a time of delusion, life, apathy, anxiety, fear, oppressor, enemy, and....., throughout history, many poems have been composed using this important temporal element, but what is distinguished in the current era is that in contemporary poetry, this temporal element has found a symbolic presence. This means that the writer and poet did not address it directly. But he tried to express his concerns and the innermost feelings of his heart by identifying with this element of time and using the dynamic cognitive ability hidden in it. The attempt in this article is a comparison to reveal the symbolism of the night in the poetry of Ahmed Abdel Muti Hejazi (1935 AD), the contemporary Egyptian poet, and Sohrab Sepehri (1928 AD), the famous contemporary Iranian poet. It is an applied and analytical study based on the approach of the American Bureau of Comparative Literature, taking into account the analysis of incentives and motives. Yes, that It led to both poets adopting the approach of symbolism to employ the word night in their poetry. One of the most important findings of this research paper is that the two poets, through deep contemplation of the element of the night and their inclinations towards it, used the night and symbolized by it loneliness and separation, despair and pain and memories of bygone days. They also symbolized by it a return to rural life and distance from civilization and Their inclination towards realism has been It ranged between resorting to nature in the world of imagination and in the world of reality. The creative and imaginative effect of the two poets' poems paints a wonderful

1. PhD student, Department of Arabic Language and Literature ,Abadan branch, Islamic Azad University ,Abadan, Iran.
2. ,Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature ,Abadan branch, Islamic Azad University ,Abadan, Iran.
3. Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature ,Abadan branch, Islamic Azad University ,Abadan, Iran.

Correspondence Author: Sohad Jaderi

Email: sohadjaderi@yahoo.com

picture of their feelings about the night to whisper their worries in their privacy. The relationship that exists between night and imagination is very similar to them.

Keywords: Comparative literature, Symbolism, Night, Ahmed Abdel Muti Hegazy, Sohrab Sepehri

How to Cite: Afari Mofrad H, Jaderi S, Saadounzadeh J., The Symbol of Night and Its Connotations in the Poems of Abdel-Moati Hijazi and Sohrab Sepehri (A Comparative Study), *Quarterly Journal of Contemporary Literature Studies*, 2025;16(64):75-97.

کاربست نمادین شب در ادبیات معاصر عربی و فارسی (مطالعه تطبیقی احمد عبدالمطی حجازی و سهراب سپهری)

حبیب عفری مفرد^۱، سهاد جادری^۲، جواد سعدون زاده^۳

چکیده

در عصر معاصر، استفاده از نمادها ابزاری مؤثر برای بیان غیرمستقیم اندیشه‌ها و دغدغه‌های شاعران و نویسندگان تلقی می‌شود. شب به عنوان عنصری از طبیعت و یکی از اوقات مهم در طول تاریخ همواره مورد توجه شاعران از ادبیات مختلف بوده است، گاهی اوقات پس از کار و زحمت روزانه، آرامش روح را به ارمغان می‌آورد. و گاهی در هنگام دوری عزیزان و یاران، درد، نگرانی و غم را به همراه می‌آورد.؛ او همنشین و یار خلوت ترسناک شاعر است که در آن با تخیلات عمیق خود سرود دل‌تنگی و حسرت می‌سراید. شب در زندگی بسیاری از شاعران حضور شاعرانه درخشانی دارد و پیام آور زمان توهّم، زندگی، بی‌انگیزگی، اضطراب، ترس، ظالم، دشمن و... است. در طول تاریخ، اشعار بسیاری با استفاده از این عنصر مهم زمانی سروده شده است، اما آنچه در عصر حاضر متمایز است این است که در شعر معاصر، این عنصر زمانی حضوری نمادین یافته است. این بدان معناست که نویسنده و شاعر مستقیماً به آن نپرداخته؛ اما سعی کرده است از رهگذر همذات‌پنداری با این عنصر زمانی و استفاده از توانایی شناختی نهفته در آن، دغدغه‌ها و درونی‌ترین احساسات دلش را بیان کند. این مقاله در تلاش است تا به واکاوی حضور نمادین شب در سروده‌های احمد عبدالمعطی حجازی (۱۹۳۵م) شاعر معاصر مصری و سهراب سپهری (۱۹۲۸م) شاعر نامدار معاصر ایران بر اساس مکتب ادبیات تطبیقی آمریکا و نیز واکاوی انگیزه‌های آنان از این کاربست بپردازد. مهم‌ترین یافته‌های این پژوهش حاکی از آن است که دو شاعر با تأمل عمیق در واژه شب و گرایش به آن، این عنصر را به کار گرفته و از آن نمادی برای تنهایی و جدایی، ناامیدی و درد و خاطرات گذشته بسازند. این دو شاعر همچنین از عنصر شب نماد بازگشت به زندگی روستایی، دور شدن از تمدن و گرایش به واقع‌گرایی ساخته‌اند که این واقع‌گرایی

۱. دانشجوی دکتری، گروه زبان و ادبیات عربی، واحد آبادان، دانشگاه آزاد اسلامی، آبادان، ایران.

۲. استادیار، گروه زبان و ادبیات عربی، واحد آبادان، دانشگاه آزاد اسلامی، آبادان، ایران.

۳. دانشیار، گروه زبان و ادبیات عربی، واحد آبادان، دانشگاه آزاد اسلامی، آبادان، ایران.

خود بر دو نوع گرایش به طبیعت در دنیای تخیلی و در دنیای واقعی است. تأثیر خلاقانه و تخیلی اشعار این دو شاعر نیز، تصویر شگفت‌انگیزی از احساسات آنها در مورد شب را ترسیم کرده تا نگرانی هایشان را در خلوتشان زمزمه کنند. رابطه‌ای که میان شب و خیال در شعر آنها وجود دارد به یکدیگر بسیار شبیه است.

واژگان کلیدی: ادبیات تطبیقی، نماد، شب، احمد عبدالمعطی حجازی، سهراب سپهری

ارجاع: عفری مفرد حبیب، جادری سهاد، سعدون زاده جواد، کاربست نمادین شب در ادبیات معاصر عربی و فارسی (مطالعه تطبیقی احمد عبدالمطی حجازی و سهراب سپهری)، دراسات ادب معاصر، دوره ۱۶، شماره ۶۴، زمستان ۱۴۰۳، صفحات ۵۷-۹۷.

رمز الليل ودلالاته في أشعار عبدالمعطي حجازي وسهراب سبهري (دراسة مقارنة)

حبيب عفرى مفرد^١، سهاد جادري^٢، جواد سعدون زاده^٣

الملخص

تُعتبر دلالة الليل على المستوى الرمزي من أكثر الرموز المستخدمة في الشعر العربي والفارسي قديماً وحديثاً، تدور معظمها حول معنى الظلمة وما تُشيعه من خوفٍ ورهبةٍ واضطرابٍ وشكٍ وحذرٍ وشدةٍ، وقد تُؤخذ منه المعاني العميقة والمعبرة عن خلجات النفس لدى الشعراء، وقد اختلفت وتنوعت هذه الدلالة الرمزية من شاعرٍ إلى آخرٍ، فهناك من هرب من جحيم الضوضاء في النهار إلى الليل، ليعيش مع نفسه الهدوء والسكون، وهناك من أتخذ دلالة الجمال وصفاء الذهن والهيبة، غير أن بعض الشعراء اتجهوا لاعتبار الليل رمزاً للظلام، والحصار، ووحش يفترس أحلامهم و أفراحهم. فالليل بفضاءاته المتنوعة، يُعتبر صديق الشعراء، وملاًذاً آمناً للتعبير عن خلجات الصدر ومكونات الروح، يُظهر فيه الشاعر ما يعتَمَلُ في قلبه، ويُعبّر عن نفسه ومعاناته جاعلاً منه ملاذاً أو شخصاً يخاطبه ويطرح معه همومه الثقيلة، وتارةً يتحول الليل إلى زمنٍ محوره الفاعلية والحياة، وبعد أن كان رمزاً للهم والتوتر والربح. المحاولة في هذه المقالة هي مقارنة للكشف عن رمز الليل ودلالاته في أشعار عبد المعطي وسهراب سبهري وهي دراسة تطبيقية وتحليلية على منهج المكتب الأمريكي للأدب المقارن، أخذاً بعين الاعتبار تحليل الحوافز والدواعي التي آلت بالشاعرين حتى نهجا منهج الرمز لتوظيف مفردة الليل حقيقتاً ومجازاً في أشعارهما. تُشير بعض النتائج إلى أنّ الشعارين من خلال التأمل العميق في عنصر الليل ومبولهما إليه، استخدموا مفردة الليل ورمزاً به إلى الوحشة والفراق، واليأس والألم وذكريات الأيام الماضية، كما رمزاً به إلى الرجوع إلى الحياة الريفية والابتعاد عن المدنية وجنوحهما إلى الواقعية، وقد توزعت بين اللجوء إلى الطبيعة في عالم الخيال، وأيضاً عالم الواقع. كما أنّ الأثر الإبداعي والخيالي لقصائد الشعارين رسم صورةً بديعيةً لشعورهما إزاء الليل ليهمساً همومهما في خلوتهما؛ فالعلاقة القائمة بين الليل وبين الخيال عندهما متشابهة إلى حدٍ كبير.

١. طالب دكتوراه قسم اللغة العربية وأدابها، فرع آبادان، جامعة آزاد، الإسلامية، آبادان، إيران.

٢. استاذ مساعد قسم اللغة العربية وأدابها، فرع آبادان، جامعة آزاد، الإسلامية، آبادان، إيران.

٣. استاذ مشارك قسم اللغة العربية وأدابها، فرع آبادان، جامعة آزاد، الإسلامية، آبادان، إيران.

الكلمات الرئيسية: الأدب المقارن، الرمز، الليل، أحمد عبدالمعطي حجازي، سهراب سبهري

المقدمة

يُعتبر توظيف الرّموز في العصر المعاصر أداة فعّالة للتعبير بشكل غير مباشر عن أفكار وهواجس الشعراء والأدباء. إنّ الليل، بصفته عنصراً من عناصر الطبيعة وأحد الأزمنة الهامّة، كان دائماً موضع اهتمام الشعراء من آداب مختلفة عبر التاريخ، حيثُ يبعثُ السكينة والهدوء للنفس بعد متعب النهار، تارة أخرى يجلبُ الآلام والهموم والأحزان عند هجر الأحبة وابتعادهم؛ فهو الرّفيقُ الدائمُ وحبیبُ الخلوّة الرهيبة للشاعر يغمّي فيها بخياله العميق ترنيمة الحنين والشوق. ولليل صورةٌ متألفة من الصور الشعريّة في حياة الكثير من الشعراء، فقد يوحي بزمان وهمٍ وحياةٍ وفتورٍ وقلقٍ وخوفٍ وظالمٍ وعدوٍ...، على مرّ التاريخ قد نظمت كثير من الأشعار مستخدمة هذا العنصر الرّمزي الهام، لكن الذي تميّز في العصر الحالي هو أنه في الشعر المعاصر، وجد هذا العنصر الرّمزي حضوراً رمزياً، وذلك يعني أن الكاتب والشاعر لم يتطرق إليه بشكل مباشر؛ لكنّه حاول التعبير عن همومه ومكونات صدره من خلال التماهي مع هذا العنصر الرّمزي واستخدام القدرة المعرفيّة الديناميكية المخبّأة فيه

تستهدف هذه المقالة تبين كيفية توظيف ظاهرة الليل حقيقتاً ومجازاً في أشعار عبد المعطي حجازي وسهراب سبهري، كما أنّها تستهدف تبين أهم العلاقات والاشتراكات في توظيف رمز الليل لدى الشاعرين. نقصد بالرمز في هذا البحث هو الإيحاءات الخفية التي استعملها الشاعران لبيان ظاهرة الليل حقيقيّة ومجازاً، مفارقاتٍ لكسر الأفق وأيضاً بعض الأحيان الصورة العكسية و مصدر إلهام لبيان المعانات الوجدانية. فقد جاء البحث ملقياً الضوء على رمز الليل ودلالاته الإيحائيّة عند أحمد عبدالمعطي حجازي، وسهراب سبهري وتبيين امتزاجه بالطبيعة بغية الكشف عن دلالاته والوصول إلى عمق الفكر لدى الشاعرين ونظرتهم الشموليّة في الكون والحياة.

بيان المسألة

إنّ الليل بصفته من معطيات الطبيعة، يشكّل موضوعاً مهماً من الموضوعات الشعريّة، فهو لا يزال، يحظى بحضور فاعل في الأدبين العربي والفارسي المعاصرين، وقد جاءت هذه اللفظة تعبيراً عن التجارب الشعورية وكل ما يختلج في نفوس الشعراء من انفعالات. إنّ الشاعرين أحمد عبدالمعطي حجازي، وسهراب سبهري خاضا تجارب شعريّة ونفسية مختلفة، حيث استخدموا رموزاً وألفاظاً كثيرة في قصائدهما كادت بعضها أن تكون تعبيراً مباشراً لا رمزية فيها، ومن هذه الألفاظ

التي تلفت النظر في دواوينهما لفظة «الليل» بكل تركيباتها (ليلة - ليل - ليالي - ليلتي) وما في معناها (مساء - أماسي - أمسيات) التي تعني بالفارسية (شب، شبانگاه، شامگاهان).

أسئلة البحث

- لأي أغراض استخدم أحمد عبد المعطي حجازي وسهراب سبهري دلالات الليل في أشعارهما؟
- ما أهمُّ المشتركات والمفارقات في توظيف مداليل الليل لدى الشعارين؟
- ما مدى تأثير فضاءات الليل على روحيات الشعارين؟

فرضيات البحث

- استعمل كلا الشعارين دلالات الليل حقيقية ومجازاً للإيحاءات الخفية لبيان معاناتهم النفسية.
- أهمُّ المشتركات لدى الشعارين في توظيف دلالات الليل هي التجسيد والتشخيص لبيان الوحشة والبعد والفراق مع فارق قليل في رسم الصورة من فضاءات الليل.
- الفضاءات المرسومة من قبل الشعارين لليل هو الجوُّ النفسى الذي يركن إلى الخيال الممزوج بالحسرة، حيث فقدان والتلف للماضي والحياة البسطة.

سابقة البحث

كتبت بحوث كثيرة حول رمز الليل ودلالاته في الأدب العربى والفارسى المعاصرين وتطرّق الباحثون إليها من أبعاد مختلفة أهمّها:

«مطالعه تطبيقي واژه شب در شعر نيما يوشيج ونازك الملائكة» لعلى سليمى ومهدى مرآتى (١٣٨٩ش)، فصلية ادبيات تطبيقى، كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة شهيد باهنر كرمان، الدورة الجديدة، السنة ٢، العدد ٣. من أهمّ ما توصل إليه الباحثان أنّ لفظ الليل فى شعر نيما يوشيج كان فى البداية مفهوما رومانطيقيا، لكنّ فيما بعد أخذ لونا سياسيا واجتماعيا وأصبح رمزا للجهل والاستبداد والخفقان فى المجتمع. هذا اللفظ كذلك فى شعر نازك الملائكة قد اتخذ مفهوما مختلفا وأصبح ملجأ لروح الشاعرة، حيث قد حفظ مفهومه الرّومانطيقى إلى آخر حياة الشاعر.

«حاكيت شب نگاهى به دو شعر از نيما يوشيج وعبدهوّاب بيتى» لأبى الحسن أمين مقدسى وشهريار گيتى (١٣٩١ش)، أدب عربى، العدد ٤، السنة ٤. من أهمّ ما توصل إليه البحث أنّ فى كلا الشعارين «هست شب» و«الليل فى كلّ مكان» قد تجلّت الظروف السياسية القاسية المسيطرة على المجتمع، حيث يعدّان سجلا تاريخيا لوضع المجتمع الايرانى والعراقى لفترة من

الرّمن. فى الواقع قد صور الشاعران الاستبداد والظلم المسيطران على المجتمع لثبته فى التاريخ باستخدام الفنّ.

«ادبيات اعتراض با نماد «شب» در قطعه سروده هاى معاصر فارسى و عربى» لفاروق نعمتى (١٤٠٢ش)، فصلية مطالعات ادبيات تطبيقى العلمية لجامعة آزاد الإسلامية واحد جيرفت، الدورة ١٧، العدد ٦٥، صص ٣٠-٤٧. من أهم ما توصل إليه البحث أنّ الليل كأحد العناصر الطبيعية، هو من أكثر الموتيفات رواجاً فى الشعر المعاصر حيث قد عبّروا عنه شعراء الفرس والعرب بطرق مختلفة حسب رؤيتهم الخاصة، إحدى هذه الطرق استخدام الليل فى مواقفهم السياسية خاصة للاحتجاج والتعبير عن الوضع المسيطر على المجتمع.

الجديد فى البحث

يعالج هذا المقال رمز الليل ودلالاته فى أشعار الشعارين: أحمد عبدالمعطي الحجازي وسهراب سبهري؛ أما رغم بحثنا الكثير والوصول إلى الدراسات المستفيضة عن حياتهما وأدبهما بصورة مستقلة فضلاً عن ترجمة آثارهما إلى لغات أخرى، قلّمنا نجد بحثاً قد تناول الجانب الرمزي فى نتاجهما وأصبح هذا الجانب مغفولاً عنه؛ فالمقالة الوحيدة التي قد تناولت أدبهما بصورة مقارنة هي: «بررسی تطبیقی شهر گریزی و بدوی گرایى در شعر سهراب سبهری و عبد المعطی حجازی» لأحمد رضا حیدریان شهرى (١٣٩١ش)، مجلة زبان وادبيات عربى، العدد ٦، السنة ٤. من أهم ما توصل إليه البحث أنّ الأبعاد الهامة التي قد تجلّت فى آراء الشعارين وأفكارهما هي إظهار الغربة والحزن بسبب إمحاء القرى، ذم المدينة والمظاهر الموجودة فيها، مدح القرية كمسقط رأس الإنسان وهي البيت الذى يحنّ إليه الإنسان ويرغب فى وصاله، كما أنّهما قد تشوّقا إلى المدينة عن طريق أسفار حقيقية أو خيالية، وفي الأخير قد تطرّقا فى شعرهما إلى البدو والرومانطيقية.

أما ما يميّز هذا البحث عن سائر البحوث السابقة فى هذا المجال هو دراسة رمزية الليل فى شعر أحمد عبدالمعطي حجازي وسهراب سبهري وفقاً لإحدى مناهج الأدب المقارن أى الأدب الأمريكى بهدف كشف دلالاتها وما توحى إليها هذه المفردة فى أدب الشعارين.

المهاد النظري

مفهوم الرمز

كلمة الرمز مأخوذة من «رَمَزٌ، يَرْمِزُ» بضم عين الفعل وكسرها، وفي اللغة يعنى الإشارة بالشفاه والعينين والحاجبين، واليد، والفم أو اللسان (الفيروز آبادي، ١٩٩١: ٢٥٣)، ابن منظور يجمع

المعاني المتنوعة لكلمة الرمز؛ فيقول: «الرمز صوت مخفي باللسان، كالهمس الذي يكون بتحريك الشفاه وبكلمة غير مفهومة وبكلمة ليس لها صوت واضح"، وهو في الواقع نفس الإشارة بالشفاه وقيل الرمز مجازاً نوعاً ما، يسعف الإنسان على فهم المثل بالإشارة إليه وتمثيله وتمويهه في أن واحد (ابن منظور، ١٩٨٨: مادة رمز). وهو إشارة وعلامة خاصة، مثل الصليب الذي هو علامة المسيحية ورمزها (انورى، ١٣٨١: ٧٩٦٢)، كما أن الرمزية مأخوذة من الرمز وهو قسم من الكناية وجاء عنه في كتب البلاغة: «وقصر بعضهم الرمز على الشفتين» (الثعالبي، ١٩٨٤: ٢٢٨) ويرى بعضهم أن أصل الرمز هو الصوت الخفي الذي لا يكاد يفهم (ابن جعفر، ١٩٨٢: ٦١) كما في قوله تعالى (أَيُّتُّكَ أَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمُوزًا) (آل عمران، ٤١) وقيل أنه الكلام الخفي الذي لا يكاد يفهم ثم استعمل حتى صار كالإشارة (القيرواني، ١٩٢٥م: ٢١٠/١). يستعمل المتكلم الرمز في كلامه لغرض طيه عن كافة الناس والإفضاء به إلى بعضهم فيجعل للكلمة أو الحرف إسماً من أسماء الطير أو الوحش أو سائر الأجناس أو حرفاً من حروف المعجم ويطلع على ذلك الموضوع من يريد إفهامه؛ فيكون ذلك قولاً مفهوماً بينهما مرموزاً عن غيرهما (طبانة، ١٩٦٩م: ١٠٦).

والرمز في الاصطلاح هو اللفظ القليل المشتمل على معان كثيرة يماز إليها أو لمحة تدل عليها وقيل هي لمحة دالة ذلك بأن إشارة المتكلم إلى المعاني الكثيرة بلفظ قليل يشبه الدلالة بإشارة اليد (توفيق، ١٩٧٨: ٩٠) وقيل الإشارة في كل نوع من الكلام لمحة دالة واختصار وتلويح يعرف مجملاً ومعناه بعيد من ظاهر لفظه (القيرواني، ١٩٢٥م: ٢٠٦/١) بالنسبة للعلامة الرمزية، فقد تمّ التعبير عن تعريفات وتفسيرات مختلفة، وواسعة النطاق من قبل المفكرين والكتّاب والنقاد وحتى الفلاسفة. إن الرمز هو في الواقع ظاهرة لا يمكن تعريفها بسهولة؛ لأنّ هذا المصطلح يستخدم تطبيقاته ووظائفه المختلفة في عالم المنطق والرياضيات ونظرية المعرفة والسيمايائية والدلالات والدين والطقوس الدينية والفنون الجميلة وحتى السحر وأخيراً في عالم الأدب والشعر. وقد لعب دوراً أساسياً في مختلف مجالات المعرفة والتجربة الإنسانية، ولكن ما يعتبر ومهم في هذا البحث هو التفسير الأدبي.

بناءً على ما تقدّم، تحاول هذه المقالة دراسة إحدى العناصر الرّمزيّة، أي الليل في الأدبين العربي والفارسي المعاصرين بتمحورها على شعر أحمد عبدالمعطي حجازي وسهراب وسبهري مستهدفة تحليل الأمثلة التي يكون فيها حضور الليل، وهذا النوع من الاستخدام هو "حضور هادف وشامل لمعنى جديد ويلجأ العديد من الشعراء إلى هذه الرموز بعد مراجعة أبعادها وتكييفها مع تجربة وواقع عصرهم" (عرب وحصاوى ١٣٨٨: ١١٨).

دلالات الليل في أشعار الشعارين

الليل رمز الوحشة والفرق

يستخدم أحمد عبدالمعطي حجازي وسهراب سبهري في كثير من مقاطعهما الشعرية لفظة الليل ويرمزان به إلى الوحشة والبعد والفرق، ذلك لأن الليل من وجهة نظر بعض العلماء النفسانيين تجلب الهموم والآلام والإنزواء لكثير من الناس الذين يعانون من متاعبهم اليومية واضطراباتهم الروحية.

النماذج الآتية هي مقاطع شعرية عبر فيها الشاعران بلفظة الليل عن رموز كالوحشة والإنزواء والانفصال من الأحبة والأقرباء:

دلالات الليل في أشعار عبدالمعطي حجازي

إن حجازي قد استخدم لفظة الليل في كثير من قصائده ولم يكتف بهذا القدر، بل قد اختصت بعض قصائده في عنوانها بهذه اللفظة وهي: «أغنية في الليل» و«حلم ليلة فارغة» و«كائنات مملكة الليل» و«هذا المساء يا عزيزتي جميل» و«قصة الأميرة والفتى الذي يكلم المساء». إنه يرى الليل مخيفاً؛ لأنه لا يحميه من قساوة شمس المدينة في الغربية:

«شمسك يا مدينتي قاسية عليّ وحدي / تبعني أين ذهبت / تأكل ثوبي / وتُعري سوائي / أهرب منها / أين يامدينتي / وهي تنام تحت جلدي / لا الليل يحميني ولا سائر الهجرة / من هذه الشمس اللعينة» (حجازي، ١٩٨٢ : ٢٩٨).

في المقطوعة المذكورة شبه الشاعر الشمس بانسان بجامع القساوة ثم حذف الانسان وبقى شيء من لوازمه أي القساوة والمتابعة والأكل، كما أنه شبه الليل بانسان قد تركه وحيداً أمام قساوة الشمس ليرسم صورة واضحة وملموسة من وحشته في أيام غربته.

إن حجازي في وحشته يرى الليل بطيئاً جداً؛ فيرعبه ويسيطر عليه وحشته؛ إذ لا ينقضى إلا ببطءٍ وتأنٍ:

«مضت ليلة الرعب مبطة / ساعة إثر ساعة / وأقبل من أخبروني / بأن الذي سمعوه .. (إشاعة)» (المصدر نفسه، ٥٣٣).

في الأبيات السالفة يمرّ الزمن ببطءٍ على الشاعر إلى أن أخذ يحسب الساعات لإنقضائه وزواله فلم ينقض بل يطول كثيراً ويزداد رعبه في قلب الشاعر. كما يرسم الحجازي في موقف آخر نوعاً متبايناً من وحشته التي تمثلت في المدينة رغم ازدحام الناس وكثرة ترددهم في الشوارع والأزقة؛ لأن من منظاره الحضور الغفير والحاشد لا يدل على المؤانسة بل الوحشة تأتي من أي شيء قد خرج عن خارطته المألوفة:

«يا وَيْلَهُ مَنْ لَيْلُهُ فُضَاءٌ / وَيَوْمٌ عُطِّلَتْهُ خَالٍ مِنَ اللَّقَاءِ / يا وَيْلَهُ مَنْ لَمْ يُحِبْ / كُلَّ الرِّمَانِ حَوْلَ قَلْبِهِ شِتَاءً!» (حجازي، ١٩٩٣: ٣٨)

يتضح من المثال المذكور أنّ الشاعر الريفى عانى من لحظات الفراق فى المدينة رغم زخرفتها وازدحامها؛ لأنّه لمس جفاء بعض أناسها، فهذا أضفى على كلامه الشّعور بتأوه وتحسّر يبدو من الصّوت والموسيقى الذى اختاره؛ فيلعب التنغيم عند الشاعر دورا فاعلا فى أنواع الأفعال الانسانية كالحزن والكآبة المنبعثتان من الوحشة والفراق عن طريق التلويح فى الدرجات التنغيمية بمستوياتها العليا والهابطة، حيث أبدى عن حسرته بالنغمة الصاعدة "يا ويله" التى كررها لمرتين، كما أن سائر الكلمات جاءت لتساعد هذه الآهات والويلات فى انعكاس صورة بارعة من الوحشة المؤلمة، إذ ألفاظ كالعطلة، وخال، وكذلك الفعل المضارع المجزوم (لم يحبّ) وحتى الشتاء وما فى معانيها من البرودة والتلج كلها تساهم فى بروز هذه الدلالة. كذلك عبارة "خال من اللقاء" هى تنغيم هابطة بالنسبة لما تصاعد منه على شكل الآهات والويلات.

يبحث الشاعر فى مقطوعة أخرى عن النوادى الليلية عن أصحاب ليهرب من وحشته ويلجأ إليهما من متاعبه ومشاكله فى النهار ليرتاح بجانب أصدقاء أوفياء ليسلّى بهم همومه وأحزانه؛ لكن لم يعثر على هؤلاء.

«وذات مساء وعمر وادعنا عامان / طرقت نوادي الأ أصحاب / لم أعر على صاحب»... (حجازي، ١٩٨٢، ١١٠).

فى المقطوعة المذكورة سمى الشاعر النوادى بنوادى الأ أصحاب؛ لأنّه طالما تعود أن يرى أصدقائه فى تلك النوادى؛ لكن اليوم واجه ظاهرة جديدة وهى خلؤ النوادى من الأ أصحاب والزفاق؛ فالشاعر أحمد عبدالمعطي حجازي بعد رحلته إلى المدينة واجه وحدة روحية وفراغ نفسي نستطيع أن نلمسه من قصائده التي تنطلق منها صرخات نفسية حادة يشكو فيها من الوحدة والغربة؛ لأنه لم يستطع أن يجد الصداقة فى عالم المدينة الواسع والمرير ولأنّ العلاقات الإنسانية فيها لم تشغل فراغه النفسى وهى علاقات يومية قائمة على المنفعة، لذا كان الحنين إلى الأهل والأصدقاء والرّيف شائع فى شعره.

دلالات الليل فى أشعار سهراب سبهري

إنّ سبهري كحجازي يرسم لوحات شعريّة مميّزة باستخدام لفظة الليل والترميز بها إلى مفاهيم أخرى كالوحشة والإنزواء ليعبّر عما عانى من ألم الغربة فى المدينة؛ فيهرب من المدينة إلى القرية حيث يروق إلى مشاهدا الخضراء فى تلك الأجواء النقيّة والحية التى تخلب قلوب العاشقين وتذهلهم، حيث يستطيع الإنسان أن يتنفس فى ذلك الجو السعادة الحقيقية بابتعاده عن التلوّث

والضوضاء وفى هذا الهروب يشقائق إلى العبور من الليل بجميع أبعاده ليصل إلى أمنياته ويعيش فى ظلها قائلاً:

«بايد امشب چمدانى را/ كه به اندازه تنهائى من جا دارد/ وبه سمتى بروم/ كه درختان حماسى پيدااست. رو به آن وسعت بى واژه كه همواره مرا مى خواند/ يك نفر باز صدا زد سهراب! / كفشهايم كو؟» (سبهرى، ١٣٩٣: ٣٦٩-٣٦٨).

الترجمة: يجب أن أهيأ الليلة الحقيقية/التي تتسع بمدى وحدتي / وأذهب إلى جهة/ يبدو فيها أشجار الحماسة / إلى تلك الوسعة الفارغة من الكلمات حيث تدعوني دائماً/ مرة ثانية هتف بي أهد: سهراب/ اين حدائى؟

يتحسّر الشاعر على من يعيش وحيداً فى زمن يجتمع الناس بعضهم بعضاً فى مختلف المجالس والأندية والأمسيات، فى الواقع أنه قارن بين قريته التي تحمل اجتماعات القرويين فى الليالى وأيام العطلة وأيام يرجحون فيها التّعاشيش والرّفق على العمل وبين المدينة التي تفقد هذه الصداقة والألفة وتخلو من الدفء والحنان.

سبهرى فى المجموعة الشعرية «حجم سبز»، يستقرّ أخيراً فى مدينته النموذجية. حيث وجد الهدوء والرّاحة بعد كدّ وبحث كثير؛ إذ فى خلوته يتحدّث مع الآخرين عن جمال الطبيعة. إنّه يصل إلى الرضاء فى جنته الأرضية وذلك عن طريق فهم الطبيعة ولمسها فيعيش مع مظاهر العالم بصلح وصفاء وفى هذه الأثناء يرسم صورة مميزة من استخدامه الليل والترميز به إلى الوحشة، حيث يعتقد أنّ مدينته قد ضاعت، فيقوم بالبحث عن منزل ومأوى جديد؛ لأنّه لشدة وحشته فى مدينة كاشان أنكر إنتمائه إليها قائلاً:

«اهل كاشانم؛ اما/ شهر من كاشان نيست/ شهر من گم شده است/ من با تاب، من با تب/ خانه اى در طرف ديگر شب ساخته ام/ من در اين خانه به گمنامى نمناك علف نزديكم/ من صدای نفس باغچه را مى شنوم/ وصدای ظلمت را، وقتى از برگى مى ريزد» (المصدر نفسه، ٢٧٠).

الترجمة: أنا من كاشان؛ / لكن كاشان ليست مدينتى / مدينتى مفقودةٌ / بالخفة والمرح / قد بنيت بيتاً فى جانب آخر من الليل / أنا فى هذا البيت قريبٌ من خمول العشب النّدى / أسمع أنفاس الحديقة / ونبرة الظلام، عندما تسقط من ورقة / وأسمع النبرة الجهورية لفتح وإغلاق نافذة الوحشة / والصوت البليغ لاستبدال الحبّ الغامض.

تدلّ هذه الأبيات على انفصال سبهرى عن المجتمع، حيث يبتعد عنه شيئاً فشيئاً، لأنّه يرى النّاس لا ينظرون إلى الأرض بحبّ ولا يهتمون بالحياة كثيراً. إنّه يرى دواؤه فى ابتعاده عنهم ولجوئه إلى الطبيعة وفى هذه الوحدة يفكّر فى خلق مدينة تتناسب مع أحلامه المدينة التي تبتنى على

مظاهر الطبيعة. نلاحظ أنّ القصيدة قد تمثّل لوناً من الشعر الخيالي؛ فرغم أنّ الشاعر قد تخبّط في توصيف مدينته وتردّد في تعيينها، إلا أنّ الجوّ النفسى الذى يشيع فى القصيدة هو جوّ نفسى يركن إلى الخيال الممزوج بالحسرة. فهو يتغنى بالمدينة الفاضلة التى فقدتها، ولكن يصورها بأبهى الصور، ويعمد فى تصويرها إلى طوباوية الخيال. إنّ تعلق سهراب بالمدينة التى عجز عن تحديدها تعلقاً وجدانياً ونفسياً يَنم عن سيكولوجية خياله، فالشاعر يتسكّع فى مدينته الطوباوية ويبنى فى ليلاها بيت أحلامه، ويشعر فى هذا البيت بإحساس النبات، ويسمع فيه نغمة الحياة من حنجرة الخُدَيْقَة، ويصغى إلى نبرة الظلمة التى تسقط من خفقان أوراق الأشجار والصوت الذى يتناهى إلى سمعه من نوافذ بيته وصوت العشق الذى يستبدل جلده.

إنّ سبهري فى موقف آخر يرسم ليلاً قد اشتدّ ظلامه ووحشته حيث يرى درب التبانة فى السماء

وحيدا:

«به کنار تپه شب رسيد/ با طنين روشن پایش آينه ی فضا شکست / دست را در تاریکی

اندوهی بالا بردم / و کهکشان تهی تنهایی را نشان دادم» (المصدر نفسه، ١٤١-١٤٠).

الترجمة: قد وصل إلى تلال الليل / بصدى رجليه المضيئة قد كسر مرآة الفضاء/ قد ارتفعت

اليد فى عتمة حزن / وقد أريت درب التبانة الفارغ للوحشة.

إنّ سبهري فى موقف آخر يرمز بالليل إلى هدوء الليل الذى يريح النفس من ازدحام المدينة،

حيث يجد الطبيعة على شكلها المعتاد دون أى تزوير وانحراف، ففي أنشودة «شب تنهایی خوب»

يرسم صورة مميزة من الليل قائلا:

گوش کن، دورترین مرغ جهان می خواند/ شب سلیس است، و یکدست، و باز/

شمعدانی ها/ و صدا دارترین شاخه فصل، ماه را می شنوند/ پلکان جلو ساختمان/ در فانوس

به دست/ و در اسراف نسیم (المصدر نفسه، ٣٤٩-٣٤٨)

الترجمة: استمع جيّدا / تغنى أبعد طير العالم / الليل سليس وصاف والشمعدانات مرّه أخرى /

وتسمع القمر أكثر أغصان الفصل صوتا / والسلم أمام البناء / والباب بيده فانوسا / و فى تبذير

النسيم.

قد رسم الشاعر بالأبيات المذكورة خلوة نقيّة تتمثل فيها عناصر الطبيعة بأروع أشكالها لتجلب

الهدوء والأريحية للنفس؛ فالأغصان قد شَبَّهها بانسان يسمع الأصوات كما أنّه شَبَّه القمر بانسان

ينطق ويستمتع إليه الآخرون. إضافة على ذلك أنّه قد جعل من الباب انسانا بيده فانوسا لينير

الطريق إلى من يحب الدخول فى هذه الخلوة النقيّة، حيث النسيم قد يوجد كثيرا إلى أن يعتبره

الإنسان فى غاية حضوره.

يحاول سهراب فى مكان آخر أن يهرب من ضوضاء المدينة؛ لأنه يفضل الوحشة على اجتماع مزور قد هان هدهو الطبيعة قائلاً:

«مرا خواب كن زیر يك شاخه دور از شب اصطكاك فلزات» (سبهري، ١٣٨٢: ٤٠٢).

الترجمة: ضعني للنوم تحت غصن بعيد عن احتكاك المعادن بالليل.

يؤكد سهراب سبهري فى هذا البيت على ابتعاد الليل من اصطكاك المعادن؛ لأن الليل هو زمن الهدوء والراحة. سهراب يرحب النوم فى ظل الأشجار على زخرفة المدينة ومظاهرها الخلابة؛ لأن هدهو الطبيعة تبعد الانسان من الآلام والأمراض النفسية وتجعله رقيق القلب على كل الكائنات حيث يعشق الكون ويرتبط بخالفه ارتباطاً وثيقاً.

دلالة الليل على اليأس

رمز حجازى وسهراب سبهري بالليل إلى اليأس، حيث ذكرا الليل مع ألفاظ ذات معان سلبية كالهزيمة والبعد واللون الأسود الذى يعد لونا للحزن والألم والمأساة :

إن حجازى يرسم صورة يائسة من العالم، حيث كل الأشياء والمظاهر الحية قد أصبحت ميتا دون أى احساس وشعور:

«أيتها المقاعد الصامتة/ مازلت صامتة/ مازلت الكتب، تلاً على الرُفوف، قاحلاً بلا زهور/
العالم الجميل فيها، كومة من السطور!/ الليل فيها ميت بلا شعور!/ لكننا نقطعه بها/
وعندما نملها تأتي الطيور فى المنام هامسةً غداً غداً» (حجازى، ١٩٨٢: ١٧٥).

إن التشائم واليأس واضحتين فى المقطع المذكور، فيشبهه الشاعر الليل كميت عديم الشعور فاقد الاحساس، حيث يسيطر عليه الملل والانعاج؛ لكن يأمل بظهور غد مشرق وزاه فى المستقبل الغريب .

إن حجازى فى مكان آخر يرمز بالليل إلى يأس مكوّنا من فقد الأحيّة والأصدقاء حيث الظلمة قد شاعت فى بعض المدن التى كانت عاصمات مزدهرات قائلاً:

«كأنتنى أرى دمشق بعد ليلة الغياب/ بيوتها مظلمة وسجنها العالى مضاء/ الليل ليس

الليل» (المصدر نفسه، ٣٦٢)

فى المقطوعة المذكورة قد ظهر اليأس بأكمله باستخدام تركيبات كالبيوت المظلمة والسجن العالى ونفى حقيقة الليل. فى الواقع لم ير الشاعر الليل على شاكلته الحقيقية كما عهد به من أنس وطرب واحتفال وأمسيات شعريّة؛ لهذا يقول الليل ليس الليل ناكرا بعده الحقيقى مركزاً على بعد السلبى وهى اليأس والحرمان والبعد والفرق.

إن للمدن باع خاص فى مقاطع حجازى الشعريّة حيث يرسم منها صورة يائسة بعد أن كانت عاصمة تظهر المدنية والتحصّر والتجدد فى آنٍ واحدٍ قائلاً:

«بغداد ليل ما به نجمٌ / بغداد فجر لاهب جهم» (المصدر نفسه، ١٨٦)

في الأبيات المذكورة يرى حجازي الليل فاقداً نجومه؛ لأنّ كلّمًا زخرف الانسان البيئة معتمدًا على أدوات العصرية وحداثة التقنية، قلّ شأن الطبيعة في عينيه؛ فهنا يعتقد الشاعر أنّ تزوير الطبيعة قد يؤثّر في ازدياد درجة الحرارة في المدن إلى أن تصبح لشدة حرارتها لاهبة جدًا؛ لأنّ جفاف الأنهار والبحيرات يؤدّي إلى فقدان جفاف الطبيعة والاختلال في توازنها. إنّ سبهري يرسم صورة يائسة من الليل الذي كان يلجأ إليه الانسان بعد متاعبه اليومية، ليأخذ قسطًا من الراحة واستعادة نشاطه؛ فيجسد الليل بلون فاقد الحيويّة ومرهب للغاية حيث يلهم الهزيمة والاختلال في توازن الطبيعة:

«رنگی کنار شب / بی حرف مرده است / مرغی سیاه آمده از راه های دور / می خواند از بلندی بام شب شکست / سرمست فتح آمده از راه / این مرغ غم پرست / در این شکست رنگ / از هم گسسته رشته ی هر آهنگ / تنها صدای مرغک بی باک / گوش سکوت ساده می آرید / با گوشوار پژواک» (سبهري، ١٣٩٣ ش: ٤٧-٤٦)

الترجمة: لون جنب الليل / ميّت دون كلام / طائر أسود قد جاء من بعيد / ينادي من اعلى سطح الهزيمة / جاء من طريق النصر ثملا / هذا الطائر الحزين / في هزيمة هذا اللون / من انفصال اجزاء الاغنية / صوت طائر شجاع فقط / يزين اذن السكينة البسيطة / بأقراط الصدى. قد ركز الشاعر في المقطع أعلاه على موت الليل وذلك بذكر إحدى لوازمه أي اللون حيث رسم لنا صورة موحشة من ليل قد فقد لونه وبقي صامتًا دون أي أثر من الحيويّة والنشاط. وعندما يموت الليل قد تموت أشياء كثيرة؛ لأنّ الليل بهدوئه يجلب للناس نوعا من السعادة إذ يجمع البعض إلى البعض وستعرض القصص والحكايات والأشعار والقصائد وفي الأخير تكتمل الذكريات وتسجلها الناس في ذاكرتها على مدى الحياة؛ فنجد الترميز من خلال توظيف الإضافات الاستعارية والتراكيب التشبيهية من أمثال: الطائر الأسود، سقف الهزيمة والطائر الحزين؛ فالمقصود من اللون هنا عدم الإدراك وعدم المعرفة للذات قد عانى منهما الانسان بسبب ضياعه في زخرفة المدنية والتحصّر.

إنّ سهراب يرسم صورة أخرى من اليأس بترميزه الليل حيث يستخدم اللون الأسود بشكل انزياحي معبرًا عما يجول في ذهنه قائلًا:

«مرغ سیاه آمده از راه های دور / بنشسته روی بام بلند شب شکست / چون سنگ، بی تکان / لغزنده چشم را / بر شکل های در هم پندارش / خوابی شگفت می دهد آزارش» (المصدر نفسه، ٤٧).

الترجمة: جاء الطائر الأسود من الطرق البعيدة / جالس على أعالي سقف ليل الهزيمة / مثل الحجر بلا حراك / تنزلق عيونه على أشكال تصوراته الملتبسه / يؤلمه حلم مدهل.

الجو الذي اكتنف هذه المقطوعة خانق يربك الاحساس ويقلق الخيال؛ فشارك اللون الأسود في ملل الشاعر وضجر القلوب، فترى هنا كيف وظّف الشاعر بخياله الواسع مظاهر الطبيعة كالليل والظلمة في خدمة شعره لينقل لنا تشاؤمه النفسي حيال اللون الأسود؛ فإنه يستثمر اللون الأسود ليعبّر عن عمقه العاطفي مسيرا لجوهره الفكري، حيث ابتعد هذا اللون عن وظيفته المعهودة إلى الأخرى لينقل الشاعر مشاعره من مستواها المألوف إلى المستوى الانزياحي.

إنّ سهراب سبهري في موضع آخر يشكو من ظلمة الليل التي قد جلبت له الهموم والأحزان، فيعاني منها كثيرا ويبحث عن مفرّ ليهرب وابتعد منها ويلتجأ إلى مأمن آمن يهدوء في ظلّه قائلا:

«نیست رنگی که بگویند با من / اندکی صبر، سحر نزدیک است / هر دم این بانگ برآرم از دل: / وای، این شب چقدر تاریک است! / خنده ای کو که به دل انگیزم؟ / قطره ای کو که به دریا ریزم؟ / صخره ای کو که بدان اویزم؟ / مثل این است که شب نمناک است / دیگران را هم غم هست به دل، / غم من، لیک، غمی غمناک است» (المصدر نفسه، ۲۴-۲۳).

الترجمة: لم يوجد لونا حيث يقول لي / إصبر قليلاً، إنّ السحر قريباً / كلّ حين أصرخ من قلبي: / يا ويل، هذا الليل مظلمًا جدًّا / أين الضحكة لأثورها في القلب؟ / أين القطرة لأسكبها في البحر؟ / أين الصخرة لأمسك بها؟ / كأنّ الليل مرطوبًا / الناس أيضا قد سيطر الهمّ على قلوبهم / همّي، لكنّ همّ مهموم.

في الأبيات المذكورة يعانى الشاعر من طول الليل ينبيئ، حيث يمر ببطء إلى أن أصبح يصرخ بأعلى صوتا باحثا عن ذريعة يتمسك بها للتخلص من هذه العتمة الليلية وما تجلب للنفس الحزين. فكثر استخدام الجمل الاستفهامية في الأبيات السابقة التي تبدأ ب«أين» الفارسية تدلّ على اليأس المسيطر على كيان الشاعر حيث لم يجد ما يهوى وما يرغب فيه؛ فيأخذ يتساءل مع نفسه أين الضحكة وأين القطرة وأين الصخرة؛ لكنّ لم يجد من يردّ عليه؛ فهنا يحسّ بانزواء كثير وابتعاد عن الآخرين.

إنّ سبهري في موقف آخر يعبّر عن ذروة يأسه حيث لم يأمل باتيان مستقبل منير؛ لأنّه يرى القيود كثيرة؛ لهذا لا مجال للأيدى ولا للأرجل أن يقوموا بعمل مثمر:

«دیر گاهی است در این تنهایی / رنگ خاموشی در طرح لب است / بانگی از دور مرا می خواند، / لیک پاهایم در قیر شب است / رخنه ای نیست در این تاریکی: / در و دیوار به هم پیوسته / سایه ای لغزد اگر روی زمین / نقش وهمی است زبندی رسته» (المصدر نفسه، ۴-۳).

الترجمة: منذ زمن بعيد في هذه الوحدة / قد رسم لون الصمت على الشفاه / تناديني صرخة من بعيد / لكنّ رجلى في قطران الليل / لم يوجد منفذ في هذه الظلمة / الباب والجدار ملتصقتان / ظل إذا سقط على الأرض / يكون رسماً وهمياً قد هرب من قيد.

في الأبيات المذكورة نرى ذروة اليأس والتشاؤم الموجودان في وجود الشاعر؛ إذ لا يرى منفذاً للخروج من عتمة الليالي، فلجدران والأبواب قد التصقت بعضها ببعض لكي لا يجد الشاعر أمامه مخرجاً من مأزقه المتلاحم.

دلالة الليل على الألم

قد رمز الشاعران بالليل إلى الألم في بعض أشعارهما ليعبرا عما عاناه منه بصورة غير مباشرة. يرسم الحجازي في أشعاره منظرًا مخيفًا من الليل حيث يجلب الألم والقلق للإنسان، يتحدث الشاعر في قصيدة "البحر والبركان" عن مخاوف الليل؛ فيتصور البحر قد تحول إلى وحش فيقول: «يأتي المساء فيستحيل البحر وحشاً هائجاً / تتقاذف الأمواج فوق وجوهنا ملحا / وعشباً ميّتا / وتشدنا هوج الرياح وتُمعن الأصوات بعداً والنجوم / يأتي المساء محملاً بمخاوف الليل العدائي البهيم / تترقب الخطر المداهم من وراء الليل / نلمس في الظالم رفيفه المنسل فوق جلودنا» (حجازي، ١٩٨٢: ٤٧٢).

الليل قد يحمل في طياته الألم؛ لأنّ منظر الليل هو مصدر للخوف والقلق. والإنسان يتربص الخطر من وراء الليل المخيف وغالباً ما تمضي ليلة الرعب بطيئة.

إنّ حجازي يصور مرحلة نفسية مرّت بها صابته وما اعتراه من حبّ رومانسي، حيث امتزج هذا الحبّ بأحزان الغربة وآلامها قائلاً:

«أواجه ليلي القاسي بلا حبّ / وأحسد من لهم أحباب / وأمضى في فراغ بارد مهجور / غريب في بلد تأكله الغرباء» (المصدر نفسه، ١١٠)

يرسم حجازي في الأبيات السالفة صورة أليمة من الليل؛ لأنّه قد ابتعد عن محبوبه في بلد غريب قد تحطّم فيه قلبه من الهموم التي اعترته إلى أن أصبح يشعر بالبرودة نائياً عن الأحبة والأقرباء.

يرسم سهراب ذروة ألمه مستعينا بالليل حيث يتخذ هذا العنصر الرّمزي رمزا لما يجول في صدره قائلاً:

«ز جمعه تا سه شنبه خفته نالان / نكردم هيچ يادی از دبستان / ز درد دل شب و روزم گرفتار / ندارم من دمی از درد آرام» (سبهري، ١٣٨٥: ٣٢٤)

الترجمة: من الجمعة إلى الثلاثاء أرقد حزينا / لم أذكر الإعدادية أبداً / مشغول بحكى قصص الآمي ليلا ونهارا / لم استرح من الألم لحظة.

يرسم سهرب فى المقطع أعلاه صورة مؤلمة من حياته حيث يقضى معظم وقته بالألم والمشاكل والمصائب إذ تساوت أيامه من حيث الليل والنهار؛ فنهاره كليله مظلم وملء بالهموم والأشجان.

إنّ قطعة «باغ هم سفران»، تتحدّث عن علاقة عاطفية عميقة ومميّزة بين الشاعر ومحبوبته؛ حيث لا أثر فيه من آثار تلك العلاقات التقليدية بجميع حوائجها. علاقة نفسية لا تقوم على مدار المحبة والعاطفة والمحبوب. والمرأة فيها ليست موجودا بجميع محاسن المعتادة التي قد عهدناها سابقا، بل إنّها إنسانة بحجم عاطفى مذهل:

شب را نو شیده ام / و بر این شاخه های شکسته می گریم / مرا تنها گذار / ای چشم تب دار سرگردان / مرا با رنج بودن تنها گذار (سبهرى، ١٣٩٣ ش: ٧٤-٧٣)

الترجمة: قد شربت الليل / وأبكى على الأغصان المنكسرة / اتركينى وحيداً / يا أيتها العين التى قد أصيبت بالحمى والهيام / اتركينى وحيداً مع الألم.

يتحدّث الشاعر عن حزن قد أنهكه ليلاً. كما أنه يتكلّم عن سواد عيون قد أصيبت بالحمى التى لم تجلب لها إلا وجعاً وألماً ويريد من الجميع أن يتركونه وحيداً فى هذا الحزن القاتل.

دلالة الليل على أيام الماضية والطفولة

يرى بعض الباحثين أنّ عهد الطفولة هو عهد الأباطل والعشق والأساطير الذى اهتمّ به شعراء الرمانسية كثيراً وذكروه بحسرة وتأوه (سه ير، ١٣٨٣: ١٣٢). أشار حجازى فى أشعاره إلى ذكريات الطفولة كثيراً بسبب ابتعاده عن الوطن. فهو فى قصيدة «رسالة إلى مدينة مجهولة» يرأسل أباه الذى يقطن فى بلدة غامرة؛ فيعرض الشاعر فى هذه الرسالة ذكريات طفولته ويرسم فيها وضعه الأساسى (أبوغالى، ١٩٩٥: ٣٣). فلذلك نهج الحنين لدى الشاعر مرّ وحزين جدّاً؛ فيرسم فى شعره صورة قروى بائساً مثابراً يتجلّى من خلاله شخصيّة الشاعر نفسه فى عهد الطفولة؛ فيقول عن تلك الفترة:

مازلتُ طفلاً يا أبى / ما زالت الآلامُ أكبرَ منى / ما استطعت أن أنام / فتستجيب يا أبى / ومثلما كنت تعود فى أماسى الشتاء / ومثل غيم فى ليالى الصيف يترك السماء / تنقشع الأحزان من روحى وأحزنك / بجفن عيني أحزنك / وأستقيضك المساء كلّهُ حتى السهر (حجازى، ١٩٨٢: ٢٢٧)

ينوّه الشاعر فى الأبيات المذكورة إلى ديمومة حالة الطفولة عنده من أجل اشتياقه إلى هذه المرحلة النقيّة من عمره، كما أنّ مساء الشاعر إلى السهر كلّه دفء الأبوة حيث ينام على إثر التقبيل والأحضان الدافئة. إنّ حجازى فى موقف آخر إلى أيام الصباة واللعب مع رفاقه قاتلاً:

يا موطنى القديم/ نفسى التى أعتقها من سجنها الرّحيل / تطوف فوق جوّك النبيل /
 نلتمس العمر الذى انقضى هنا/ نلتمس الذى نما من الشّجر / من رفاق الضحك والبكاء إخوة
 الطفولة/ لعلهم يهيئون الآن موكب الزّواح/ وربّما لم يمرّوا، لم يشهدوا الرّجولة (المصدر
 نفسه: ٤٤٥).

يعبّر الشاعر فى الأبيات السالفة عن حبّه وولعه إلى الأيام المنصرمة، حيث يتذكّر عهد الطفولة
 وجوّها النبيل التى انقضت مع أصدقاء أوفياء هؤلاء الذين كانوا يرافقونه فى مرّ الأيام وحلوها، إذ لا
 يحس بأىّ خلأ فى حياته آنذاك؛ لكنّ الآن اصبح كئيباً فى زمن رجولته ويروق إلى تلك الفترة
 ليجزّبها مرّة أخرى.

ويقول عما يطيب خاطره بها فى موقف آخر:

يأتى المساء محملاً بروائح الذّكرى ونشوتها القريرة/ بوجوهنا الأولى/ ونحن نغيب فى
 الحلم القديم(المصدر نفسه، ٤٧٠)

يرى الشاعر فى المساء رائحة الذّكريات حيث تتجسّد له الأحلام القديمة مرّة أخرى بجميع
 عناصرها إلى أن تعيد النشوة إليه من جديد ويشعر بنوع من الأريحية.

إن حجازى يلوم هؤلاء الذين لا يعرفون مكانة الليل التى تتميز بذكرياتها الحلوة قائلاً:

وكأنّنا ما عرفنا ألم العودة فى الليل / ببعض الذكريات (المصدر نفسه، ٣٢٢).

أشار الشاعر فى الأبيات السالفة يرى الليل مهبط الذّكريات، حيث بعض تلك الذكريات تجدد
 آلامه بما فيها من أحزان وهموم، كما أشار الشاعر فى بعض قصائده عن تمايز الليل بالنسبة إلى
 سائر الأوقات فى خلق الأحلام قائلاً:

«الفارس عاد/ مرّت ألف وثلاثمائة/ عرف الآلام بها/.../جافته الفكرة/ ورمته فى التّيه

السكره/ جافاه ظهر الخيل / ورماه لأحلام الليل» (المصدر نفسه، ٤٠٦).

أكد الشاعر فى المقطوعة المذكورة على اقتران الليل بالذكريات خاصّة تلك التى تشتمل على
 فارس الأحلام؛ إذ كانت ترجمته كلّ فتاة لتبدأ حياتها الجديدة والمنيرة؛ لكنّ الشاعر هنا قد تحدّث
 عن فارس قد جافاه ظهر الخيل عن طريق استخدام الإنزياح وخروجه عن شىء معتاد.

من تأمل فى شعر سهراب، وجده مركزاً على مرور الأيام الماضية التى انتهت والتغييرات
 المفاجئة التى عرضت لحياته، فالطفولة تمثّل للشاعر ذكريات الأيام السالفة والحياة البسطة التى
 يسيطر عليها الحبّ والسرور فى ضوء الفانوس العتيق وبصحة أسرته التى بدلتها صروف الدّهر:

«برتو فانوس ما، در نيمه راه، ميان ماه و شب هستى مرده است / ستون هاى مهتاب ما

را، پیچک اندیشه فرو بلعیده است» (سبهري، ١٣٩٣ ش: ١٩٥).

الترجمة: لقد انطفأ ضوء فانوسنا في منتصف الطريق بين القمر و ليلة الوجود. لقد ابتلعت لفاقة أفكارنا أعمدة قمرنا.

المتأمل في هذا النص الشعري يشاهد أن الشاعر قد عبّر بعاطفة صادقة عن ذكريات الطفولة التي نقشت ونحتت في قلبه، وشغلت باله، فالشاعر رجع إلى طفولة عمره بحسرة عميقة لأنه وجد فيها البساطة والطهارة، البساطة التي تبلور حول ضوء الفانوس، والطهارة التي ارتسمت في حياة الطفولة.

للليل علاقة خاصة بخيال سهراب، حيث نجد لحمة متينة تربط بينهما، إذ عن طريق خياله يرسم من الليل أما ليرضع من ثدييها وهكذا يرجع إلى ماضى نقى و طاهر يبتعد عن كل الملوثات فى العصر الراهن قائلا:

«مى مكم پستان شب را / وز پى رنگى به افسون تن نياوده/ چشم پُر خاكسترش را با نگاه خویش مى كاوم» (المصدر نفسه، ٦٤-٦٣).

الترجمة: أمتص من ثدى الليل. وخلف لون ما تلتخ جسمه بالسحر، أبحث بعيني عن عينيه المملوءة بالرماد.

يلاحظ أن تفاعل الشاعر العميق مع الزمان وامتصاصه للزمان، جعل شعره يكتنز برصيد روحى يوسع من دائرة الخيال، فإنه يشبه الليل بأُم يمتص من ثدييها وينظر إلى لون الليل الرمادى بقلق شديد لفراق الأم التي يشبهها بالليل وهكذا يستدعى أيام الماضية وأيام الطفولة؛ فالليل رفيق الشاعر الدائم وحبیب خلواته الزهية. يغنى الشاعر فى الليل بخياله العميق ترنيمه الحنين ويعزف قيثارة الشوق.

ويمكننا القول بأن الليل فى شعر سهراب سبهرى صورة متألقة توحى بالحزن والفراق، فيرى الشاعر أن الليل هو فرصة للاختلاء بالنفس والتفكير بهموم الحياة وانهمار الدموع للتفريج عن الألم والكرب. فسهراب يمتص من ثدى الليل الذى يكون له كالأم الحنون وبذلك يجبره خاطره الحزين.

النتيجة

بعد البحث والتحري فى أشعار الشعراء: عبدالمعطي حجازي و سهراب سبهري بغية الكشف عن دلالات الليل وترميزه للتعبير عما ينتابهما من خلجات نفسية ومعاناة أو أحباطات أو تلهف على الماضي وبيان الوحشة والاعتراب النفسى والمكانى ونظراً للأسئلة المطروحة فى مقدمة البحث والفرضيات، وصلنا إلى نتائج مرجوة وهي.

إن أحمد عبدالمعطي حجازي وسهراب سبهري استخدمتا في كثير من مقاطعهما الشعرية لفظة الليل وقد رمزتا به إلى الوحشة والبعد والفراق، ذلك لأن الليل بخصوصياته وفضاءاته العديدة يجلب الهموم والآلام والإنزواء لكثير من الناس، الذين يعانون من متاعبهم اليومية واضطراباتهم الروحية. كان في توظيف رمز الليل ودلالاته بين الشعارين مداليل مشتركة وعديدة، منها: الليل رمزاً لبيان الوحشة والفراق والليل رمزاً لليأس والقنوط والألم، والليل رمزاً للتعبير عن الأيام الماضية والطفولة النقية.

شبه حجازي الليل بانسان قد تركه وحيداً أمام قساوة الشمس ليرسم صورة واضحة وملموسة من وحشته في أيام غربته. وقد رسم نوعاً متبايناً من وحشته التي تمثلت في المدينة رغم ازدحام الناس وكثرة ترددهم في الشوارع والأزقة؛ لأن من منظاره الحضور الغفير والحاشد لا يدل على المؤانسة بل الوحشة تأتي من أي شيء قد خرج عن خارطته المألوفة.

إن الشاعر حجازي بعد رحلته إلى المدينة واجه وحدة روحية وفراغ نفسي نستطيع أن نلمسه من قصائده التي تنطلق منها صرخات نفسية حادة يشكو فيها من الوحدة والغربة من خلال الرمز إلى ظاهرة الليل؛ لأنه لم يستطع أن يجد الصداقة في عالم المدينة الواسع والمرير ولأن العلاقات الإنسانية فيها لم تشغل فراغه النفسي وهي علاقات يومية قائمة على المنفعة، لذا كان الحنين إلى الأهل والأصدقاء والزيف شائع في شعره.

تدل أبيات الشاعر سبهري على انفصاله عن المجتمع، حيث يتعد عنه شيئاً فشيئاً، لأنه يرى الناس لا ينظرون إلى الأرض بحب ولا يهتمون بالحياة كثيراً. إنه يرى دواؤه في ابتعاده عنهم ولجوئه إلى الطبيعة وخاصة في فضاءات الليل يمتص من ثدييه، وفي هذه الوحدة يفكر في خلق مدينة تتناسب مع أحلامه المدينة التي تبتنى على مظاهر الطبيعة.

إن قصائد سبهري قد تمثل لونا من الشعر الخيالي حول الليل ودلالاته محاولاً أن يربط بين الليل والقمر والظلمة والإضاءات؛ فرغم أن الشاعر قد تخبط في توصيف مدينته وتردد في تعيينها، إلا أن الجو النفسي الذي يشيع في القصيدة هو جو نفسي يركن إلى الخيال الممزوج بالحسرة حول الماضي. فهو يتغنى بالمدينة الفاضلة التي فقدها، ولكن يصورها بأبهى الصور، ويعمد في تصويرها إلى طوباوية الخيال عن طريق اقتران الليل بالذكريات.

يتحسر سبهري على من يعيش وحيداً في زمن يجتمع الناس بعضهم بعضاً في مختلف المجالس والأندية والأمسيات، في الواقع أنه قارن بين قريته التي تحمل اجتماعات القرويين في الليالي وأيام العطلة وأيام يرجحون فيها التعايش والرفق على العمل وبين المدينة التي تفقد هذه الصداقة والألفة وتخلو من الدفء والحنان.

المصادر و المراجع

القرآن الكريم

- ابن منظور (١٩٨٨ م)، **لسان العرب**، ج ٥، بيروت دارالحياء التراث العربي.
- أبوغالي، مختار على (١٩٩٥م)، **المدينة في الشعر العربي المعاصر**، بيروت: عالم المعرفة.
- إسماعيل، عز الدين ١٩٨٨م. **الشعر العربي المعاصر "قضاياها وظواهره الفنية والمعنوية"**. الطبعة الخامسة. بيروت: دارالعودة.
- إمامي، كريم، وكاميار عابدي (١٣٧٥هـش). **زندگی و شعر سهراب سپهری**. تهران: نشر ثالث.
- انوري، حسن (١٣٨١ ش)، **المعجم الكبير للقول**، الطبعة الأولى، طهران: انتشارات سخن.
- تشديوك، تشارلز (١٣٧٨ ش)، **الرمزية، الترجمة: مهدي سبحاني**، طهران، نشر مركز.
- توفيق، عباس (١٩٧٨م)، **نقد الشعر العربي الحديث**، بغداد: دار الرسالة.
- الثعالبي، عبدالملك بن محمد (١٩٨٤م)، **فقه اللغة وسر العربية**، تحقيق: سليمان سليم البواب، دمشق: دارالحكمة.
- حجازي، أحمد عبدالمعطي (١٩٨٢م)، **الديوان**، بيروت: دار العودة.
- حجازي، أحمد عبدالمعطي (١٩٩٣م)، **الأعمال الكاملة**، القاهرة: دار سعاد الصباح.
- سپهری، سهراب (١٣٩٣هـش). **هشت کتاب**. الطبعة ٣، طهران: ذهن أوبز.
- سپهری، سهراب (١٣٨٢هـش). **اتاق آبی**. الطبعة ١٣، طهران: مكتبة طهوری.
- سليمان، خالد (١٣٧٨ش)، **فلسطين والشعر العربي المعاصر**، الترجمة: شهره باقری وعبدالحسين فرزاد، طهران: چشمه.
- سيرلوت، خوان، سرلو ادواردو (١٣٨٩ ش)، **معجم الرموز**، الترجمة: مهرانكيز اوحدی، الطبعة الأولى، طهران: انتشارات دستان.
- طبانة، بدوى (١٩٦٩م)، **قدامة بن جعفر والنقد الأدبي**، الطبعة ٣، مكتبة الأنجلو المصرية.
- عباس، إحسان. ١٩٧٨م. **اتجاهات الشعر العربي المعاصر**. الطبعة الأولى. الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.
- عرفات الضاوى، أحمد. ١٣٨٤هـش. **كاركرد سنت در شعر معاصر عرب**. الترجمة سيد حسين سيدى. الطبعة الأولى. مشهد: مؤسسه جامعه فردوسى للنشر.
- الفيروزآبادي (١٩٩١ م)، **القاموس المحيط**، ج ٢، بيروت: دارالحياء التراث العربي.
- قدامة بن جعفر (١٩٣٤م)، **نقد الشعر**، مصر: المليجية.
- قدامة بن جعفر (١٩٨٢م)، **نقد النثر**، تحقيق: طه حسين و عبد الحميد العبادي، مصر.
- القيرواني، ابن رشيق أبوعلي الحسن (١٩٢٥م)، **العمدة في محاسن الشعر وآدابه**، الطبعة الأولى، مكتبة أمين هندية.

كاملي، بلحاج(٢٠٠٤)، أثر التراث الشعبي في تشكيل القصيدة العربية المعاصرة، دمشق: منشورات اتحاد الكتاب العرب.

لافورك، رنه(١٣٧٣ش)، نظرية الأدب، الترجمة: ضياء موحد وبرويز مهاجر، الطبعة الأولى، طهران: انتشارات العلمية والثقافية.

محمد سعيد، فاطمة زهراء(١٣٧٨ش)، الرمزية في أعمال نجيب محفوظ، الترجمة: نجمة رجائي، مشهد: جامعة فردوسي.

الرسائل والمقالات:

عرب، عباس و محمد جواد حساوي (١٣٨٨)، حضور نمادين پیامبران در شعر معاصر عربي، مجله زبان و ادبيات عربي، شماره ١، صص ١٣٩-١١٧.

سیدی، سید حسین (٢٠٠٨م)، نمادگرایی در شعر ادونیس، مجله دانشکده زبان های خارجی اصفهان، العدد ١، السنة ١، صص ٥٠ - ٣٩.

سهير، رابرت وميشل لووي(١٣٨٣ش)، الرومانسية والفكر الاجتماعي، ارغنون، العدد ١، صص ١٧٤-١١٩.

COPYRIGHTS

© 2025 by the authors. Licensee Islamic Azad University Jiroft Branch. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

ارجاع: عفرى مفرد حبيب، جادرى سهاد، سعدون زاده جواد، رمز الليل ودلالاته في أشعار عبدالمعطي حجازي وسهراب سبهري (دراسة مقارنة)، دراسات الأدب المعاصر، السنة ١٦، العدد ٦٤، الشتاء ١٤٤٥، الصفحات ٧٥-٩٧.